

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Marie Chudomelová

Název práce: Komentovaný překlad kapitoly *Class* z knihy *The Cambridge Companion to Jane Austen*

| Části hodnocení | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu | 1- |
| B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV | 1 |
| C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou | 1- |
| D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1 |
| E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí | 1 |
| Body celkem | 6 |

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad je velmi kvalitní. Překladatelka si úspěšně poradila s náročným textem, a to především na syntaktické rovině, osvědčila i lexikální invenci (např. novotvar „barotmář“). Všechny citace vyskytující se v originále si pečlivě a důsledně dohledala v existujících překladech. Důkladně také propracovala komentář.

Práci bych vytkla pouze drobné technické nedostatky (vyznačeno v textu), jako je občasné přehlédnutí interpunkce, valence či shody („větší důraz přikládá na jejich způsoby...“, str. 18 – správně „větší důraz přikládá jejich způsobům“ nebo „klade důraz na jejich způsoby“; „Postavy ... jsou ... obdivuhodní“ místo „obdivuhodné“, str. 9). Výjimečně se objeví drobná

vynechávka („elaborate“ a „in *Persuasion*“ na str. 21 překladu). Někdy by se dalo uvažovat o vhodnějším ekvivalentu (překladatelka například poněkud zápasí se slovem „memorable“ - nejlépe asi „nezapomenutelný, nepřehlédnutelný, výrazný“, podle kontextu); lépe než „mírné odlišnosti“ (str. 8) by znělo „drobné“ či „jemné“ (angl. „fine“); „a rare treat“ implikuje spíš, že pít francouzské víno bylo pro autorku vzácnost, které se jí dostalo díky bratrově štědrosti, než že by si ho sama „dopřávala jen výjimečně“ (str. 8). Paní Rookeová urozenou společnost nepozoruje (“pozoruje ji a vypráví o ní líp, [sic] než lidé, kteří její součástí jsou“, str.21), ale „knows and transmits more of what goes on there...“ – ví o ní a šíří se o ní víc než ti, kteří do ní patří.

Celkově má bakalářská práce vysokou úroveň, navrhuji tedy hodnocení **výborně**.

;
V Praze dne: 5. 9. 2017

Vedoucí práce: *Šárka Tobrmanová*

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě